



## **PROGRAMA DEL SEMINARIO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES de la novela "Laurus", de Evgeni Vodolazkin**

**Granada, 23 al 24 de febrero de 2022**

El Seminario Internacional de Traductores de la novela "Laurus" de Evgeni Vodolazkin está dedicado al décimo aniversario de la publicación de esta novela. "Laurus" (2012) ha sido traducida a 34 idiomas y se encuentra entre las diez mejores obras literarias sobre Dios.

El Seminario tendrá lugar en la Universidad de Granada (España) y se llevará a cabo en formato presencial y en línea.

**Lenguas de trabajo:** ruso y español.

**23 de febrero de 2022**

**Lugar de celebración:**

**De 9:00 a 10:30 h Sala de Conferencias, de la Facultad de Traducción e Interpretación, C/ Puentezuelas, 55, Granada**

**Interpretación simultánea**

**Formato de asistencia al Seminario:** presencial y en línea

**Presencial:** Acceso libre hasta completar aforo, de acuerdo con la situación epidemiológica y medidas COVID-19

**En línea:**

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Webinar/accesoWebinar.jsp?IDSALA=22984797>

- Contraseña de la reunion: 702936

**9:00 h** – Presentación del Seminario. Rafael Guzmán Tirado, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Coordinador del Seminario, Universidad de Granada (*presencial*)

**9:05 h** – Palabras de bienvenida:

- Embajada de la Federación Rusa en España
- Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación, Enrique Quero Gervilla
- Secretaria General de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas), Natalia Brunova

**9:10 h** – Intervención del escritor ruso Evgeni Vodolazkin, autor de la novela "*Laurus*". *Notas al margen de las traducciones de la novela "Laurus"* (*presencial*)

**9:50 h** – Intervención de Evgeni Reznichenko, Director Ejecutivo del Instituto de la Traducción, de Moscú "*¿Para quién se ha escrito la novela "Laurus"?*" (*presencial*)

**10:10 h** – Presentación de la primera traducción al español de la novela "*Laurus*" (autor Rafael Guzmán Tirado), a cargo de Evgeni Reznichenko, Director Ejecutivo del Instituto de la Traducción, de Moscú

**10:30 h** – Descanso

**Cambio de sede al Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago, C/ San Jerónimo, 31, Granada**

## **INTERVENCIONES DE LOS TRADUCTORES DE LA NOVELA "LAURUS" DE EVGENI VODOLAZKIN**

**Lugar de celebración:**

**De 11:00 a 14:00 h En el Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago",  
Universidad de Granada, C/ San Jerónimo, 31, Granada**

**No hay interpretación simultánea**

**11:00 h** – Palabras de bienvenida del Rector del Colegio Mayor «San Bartolomé y Santiago», José Luis Pérez-Serrabona González (*presencial*, en español)

**11:05 h** – "*Sobre la ironía en la novela "Lavr"*" Rafael Guzmán Tirado (*presencial*, en ruso)

**11:20 h** – "*Aspectos de la traducción del léxico con componente cultural en la novela "Laurus" al búlgaro*", Antonia Pencheva (Bulgaria) (*presencial*, en ruso)

**11:40 h** – *"Búsqueda y creación del equivalente holandés a una (pseudo) lengua antigua en la novela rusa "Laurus" Paul van der Voird (Holanda) (en línea, en ruso)*

**12:00 h** – *"La armonía del mundo no tiene límites: "Laurus" en georgiano", Tamara Rekk-Kotrikadze (Georgia) (en línea, en ruso)*

**12:20 h** – *"La novela "Laurus", fiel compañero del traductor en el camino de la vida". Experiencia traductológica y algo más!" Ranjana Saxena (India) (en línea, en ruso)*

**12:40 h** – *"Sobre las dificultades de traducción de la novela "Laurus" de Evgeni Vodolazkin al árabe" Tahsin Razzak Aziz (Irak )" (en línea, en ruso)*

**13:00 h** – *"Traducción de la novela "Laurus" al coreano: planteamientos de la cuestión" Seung Zhuen, (Corea del sur) (en línea, en ruso)*

**13:20 h** – *"Los motivos gogolianos en la novela "Laurus" de Evgeni Vodolazkin" Liu Hunbo (China) (en línea, en ruso)*

**13:40 h** – *"La experiencia personal del traductor: la traducción como regalo del destino" Lisa Hayden (EE.UU) (en línea, en ruso)*

**24 de febrero de 2022**

**LA NOVELA "LAURUS" COMO OBJETO DE ESTUDIO:  
TEXTO Y CONTEXTO**

**Lugar de celebración:**

**Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago"**

**C/ San Jerónimo, 31, Granada**

**Formato de asistencia:** presencial y en línea

**Presencial:** Acceso libre hasta completar aforo, de acuerdo con la situación epidemiológica y medidas COVID-19

**En línea:**

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Webinar/accesoWebinar.jsp?IDSALA=22984744>

- Contraseña de la reunion: 322899

**9:00 h** – *"Sobre algunas fuentes de la novela Laurus", Tatiana Rudi (Rusia) (presencial, en ruso)*

**9:20 h** – *"La novela "Laurus" en la teoría de la literatura contemporánea", Svetlana Ovsyannikova (Rusia) (presencial, en ruso)*

**9:40 h** – “*Laurus*” *novela histórica y novela hagiográfica*” Salustio Alvarado Socastro (España) (presencial, en español)

**10:00 h** – “*Hacia la cuestión de la traducción de términos religiosos al español*”, Larisa Sokolova (España) (en línea, en ruso)

**10:20 h** – “*Del amor terrenal al amor celestial*” Snežana Krylova (Rusia) (en línea, en ruso)

**10:40 h** – “*Por el camino del tiempo a la eternidad*” Olga Logutenkova (Chipre) (en línea, en ruso)

**11:00 h** – “*La Historia como un espacio mágico de la cultura popular moderna*” (la literatura, el cine, las series de televisión, los nuevos medios de comunicación)” Anna Esparsa (Rusia) (presencial, en ruso)

**11:20 h – Descanso**

**12:00 h – Mesa redonda “Traducción de la novela “Laurus”: ideas, problemas, soluciones”**

*Participantes:* Antonia Pencheva (Bulgaria), Paul van der Voird (Holanda), Ranjana Saxena (India), Seung Zhuen (Corea del Sur), Lisa Hayden (EE.UU), Rafael Guzmán Tirado (España).

**Dirección electrónica del Seminario:** [lavrseminario@ugr.es](mailto:lavrseminario@ugr.es)

**Organizadores del seminario:**

- Embajada de la Federación de Rusia en España
- Universidad de Granada (grupo de Investigación HUM 827 "Eslavística, caucasología y tipología lingüística")
- MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas)
- Instituto de la Traducción (Moscú, Rusia)
- Editorial "Armaenia" (Madrid, España)
- Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago"
- Revista "Cuadernos de Rusística Española" (CRE)

**Con la colaboración de:**

- Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
- Sección Departamental de Filología Eslava, Universidad de Granada
- Centro Ruso de la Universidad de Granada (Fundación "Russki mir")
- Departamento de Literatura Rusa del siglo XX, de la Facultad de Filología Rusa de la Universidad Estatal Regional de Moscú (MGOU) (Rusia)

- Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada de la Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía (Bulgaria)
- Facultad de Lengua Rusa de la Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior, de Guangdong (China)
- Asociación F. Dostoievski (Argentina)
- Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filosofía de la Universidad "Yuraya Dobrily", de Pula (Croacia)
- Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal de Mordovia "N.P. Ogarev" (Rusia)

## **Alojamiento**

Si desea asistir presencialmente al Seminario, puede aprovechar la propuesta de la Universidad de Granada y reservar una habitación en el propio Colegio Mayor "San Bartolomé y Santiago", donde tendrán lugar las sesiones del Seminario:

- habitación individual con baño + pensión completa (desayuno, comida y cena) – 30 euros;
- habitación individual con baño en el pasillo (WC y ducha) + pensión completa (desayuno, comida y cena) – 30 euros.

Para reservar habitaciones, ha de poner en contacto directamente con la Administración del Colegio San Bartolomé y Santiago:

Correo electrónico: [cmss@ugr.es](mailto:cmss@ugr.es) (escribir en español o inglés)  
Teléfono: +34 958 279850

**Dirección electrónica del Seminario:** [lavrseminario@ugr.es](mailto:lavrseminario@ugr.es)

**En nombre del Comité Organizador del Seminario**

**Rafael Guzmán Tirado**  
**Universidad de Granada**

**¡NOS VEMOS EN GRANADA!**